

四旬期第二週星期三

紫色

殉道者的死，提醒我們追憶耶穌的聖訓（福音）。凡為祂的朋友的，該先與祂同飲祂的苦爵，就是說：該經過苦難的途徑，才能進入祂復活的光榮與喜樂。

彌撒：基督來世為盡行祂聖父的使命：就是犧牲祂的生命為救贖世人。一般的門徒，為追隨祂，也該獻身為天主及人們服務。在封齋期內，我們應勵行苦工，為把我們的靈魂，脫離于罪惡的鎖鏈（密禱經），同時，我們該用謙抑的祈禱，向全能及仁慈的天主呼求，使我們能充滿基督的精神，即催迫我們為天主及我們兄弟服務的熱烈愛心；雖須出我們生命的代價，也所不惜的。

詠 37 : 22 – 23 , 2

Ne derelinquas me, Dómine, Deus meus, ne discédas a me: inténde in adiutórium meum, Dómine, virtus salútis meæ. Dómine, ne in furóre tuo árguas me: neque in ira tua corrípias me. Glória Patri.

Pópulum tuum, quæsumus, Dómine, propítius réspice: et, quos ab escis carnálibus præcipis abstinére, a nóxiis quoque vítiis cessáre concéde. Per Dóminum nostrum.

艾 13:8-11; 15- 17

In diébus illis: Orávit Mardochæus ad Dóminum, dicens: Dómine, Dómine, Rex omnípotens, in dicióne enim tua cuncta sunt pósita, et non est, qui possit tuæ resístere voluntáti, si decreveris salváre Israël. Tu fecísti cœlum et terram, et quidquid cœli ámbitu continétur. Dóminus ómnium

進臺詠

上主，求祢不要捨棄我，我主，求祢不要遠離我。我的上主，我的救助，求祢速來給我護祐。上主，求祢不要在祢的震怒中責罰我，求祢不要在祢的氣憤中懲戒我。——光榮歸於父……。

集禱經

主，求祢憐視祢的子民；祢既命令他們守齋減食，望祢恩賜他們也能斷絕一切害靈魂的惡習。因我們主……。

書信

那日、摩爾德開想起了上主所作的一切，就向上主哀求說：「上主，上主！全能的君王！萬事都屬祢權下，若祢願意拯救以色列，誰也不能反抗。祢造了天地，以及天下的千奇萬妙之物；祢是萬有的主宰。上主，誰能抵抗祢？

es, nec est, qui resístat maiestáti tuæ. Et nunc, Dómine Rex, Deus Abraham, miserére pópuli tui, quia volunt nos inimíci nostri pérdere, et hereditátem tuam delére. Ne despicias partem tuam, quam redemísti tibi de Ægýpto. Exáudi deprecationem meam, et propítius esto sorti et funículo tuo, et convérte luctum nostrum in gáudium, ut vivéntes laudémus nomen tuum, Dómine, et ne claudas ora te canéntium, Dómine, Deus noster.

詠 27 : 9,1

Salvum fac pópulum tuum, Dómine, et bénedic hereditáti tuæ. Ad te, Dómine, clamávi: Deus meus, ne síleas a me, et ero símilis descendéntibus in lacum.

詠 102 : 10 ; 78 : 8 – 9

Dómine, non secúndum peccáta nostra, quæ fécimus nos: neque secúndum iniquitátes nostras retribuas nobis. Dómine, ne memínaris iniquitátum nostrárum antiquárum: cito antícipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. Hic genuflectitur Ū. Adiuva nos, Deus, salutáris noster: et propter glóriam nóminis tui, Dómine, libera nos: et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

瑪 20 : 17 – 28

In illo témpore: Ascéndens Iesus Ierosólymam, assúmpsit duódecim discípulos secréto, et ait illis: Ecce, ascéndimus Ierosólymam, et Fílius hóminis tradétur princípibus sacerdotum, et scribis, et

上主，天主，天地的君王，亞巴郎的天主！現今求祢憐憫祢的民族！因為人決意要消滅我們，要摧殘自始就屬於祢的產業。求祢不要輕視祢從埃及為祢自己贖出的產業！願祢俯聽我的祈求，憐憫祢的家業，化哀傷為喜慶，使我們能生存在世界上，歌頌祢的聖名。上主！求祢不要讓那些讚美祢的口舌喪亡！」

臺階詠

我的天主啊！求祢不要對我緘口不語，免得我像陷於深坑的人。

連唱詠

主啊！求祢不要按我們所犯的罪惡，對待我們；求祢不要按我們的過犯、報應我們。主啊！求祢不要追念我們已往的過犯，而懲罰我們；願祢的慈悲、速來救濟我們，因為我們太荏弱了。（此處跪下）天主啊！我們的救援啊！因祢聖名的榮耀、救助我們。因祢的聖名、解救我們，饒恕我們的罪惡。

福音

那時候、耶穌上耶路撒冷去，暗暗把十二個門徒帶到一邊，在路上對他們說：「看，我們上耶路撒冷去，人子要被交於司祭和經師，他們要定祂的死罪；並且要

condemnábunt eum morte, et tradent eum Géntibus ad illudéndum, et flagellándum, et crucifigéndum, et tértia die resúrget. Tunc accéssit ad eum mater filiórum Zebedæi cum filiis suis, adórans et petens áliquid ab eo. Qui dixit ei: Quid vis? Ait illi: Dic, ut sédeant hi duo filii mei, unus ad délixteram tuam et unus ad sinístram in regno tuo. Respóndens autem Iesus, dixit: Nescítis, quid petátis. Potéstis bíbere cálicem, quem ego bibitúrus sum? Dicunt ei: Póssumus. Ait illis: Cálicem quidem meum bibétis: sedére autem ad délixteram meam vel sinístram, non est meum dare vobis, sed quibus parátum est a Patre meo. Et audiéntes decem, indignáti sunt de duóbús frátribus. Iesus autem vocávit eos ad se, et ait: Scitis, quia príncipes géntium dominántur eórum: et qui maióres sunt, potestátem exércent in eos. Non ita erit inter vos: sed quicúmque volúerit inter vos maior fieri, sit vester mínister: et qui volúerit inter vos primus esse, erit vester servus. Sicut Fílius hóminis non venit ministrári, sed ministráre, et dare ánimam suam, redemptiónem pro multis.

詠 24 : 1 – 3

Ad te, Dómine, levávi ánimam meam: Deus meus, in te confído, non erubéscam: neque irrídeant me inimíci mei: étenim univérsi, qui te exspéctant, non confundéntur.

Hóstias, Dómine, quas tibi offérimus,

把祂交給外邦人戲弄、鞭打、釘死；但第三天，祂要復活。」那時，載伯德兒子的母親，同自己的兒子前來，叩拜耶穌，請求祂一件事。耶穌對她說：「你要什麼？」她回答說：「祢叫我的兩個兒子，在祢王國內，一個坐在祢的右邊，一個坐在祢的左邊。」耶穌回答說：「你們不知道你們所求的是什麼，你們能飲我將要飲的爵嗎？」他們說：「我們能。」耶穌對他們說：「我的爵你們固然要飲；但坐在右邊或左邊，不是我可以給的，而是我父給誰預備了，就給誰。」那十個聽了，就惱怒他們兩兄弟。耶穌叫過他們來說：「你們知道：外邦人有首長主宰他們，有大臣管轄他們。在你們中卻不可這樣；誰若願意在你們中成為大的，就當作你們的僕役；誰若願意在你們中為首，就當作你們的奴僕。就如人子來不是受服事，而是服事人，並交出自己的生命，為大眾作贖價。」

奉獻詠

上主，我向祢把我的心舉起，我的天主，我全心要倚靠祢。懇求祢不要使我蒙受羞恥，也不要容許我的仇人歡喜。凡期望祢的人決不會蒙羞。

密禱經

主，求祢垂視我們所獻的犧牲，

propítius réspice: et, per hæc sancta
commércia, víncula peccatórum
nostrórum absólve. Per Dóminum
nostrum.

Vere dignum et iustum est, æquum et
salutáre, nos tibi semper et ubíque
grátias ágere: Dómine, sancte Pater,
omnípotens ætérne Deus: Qui
corporáli ieiúnio vítia cómpimis,
mentem élevas, virtútem largíris et
præmia: per Christum Dóminum
nostrum. Per quem maiestátem tuam
lauda nt A ngeli, ad óra nt
Dominationés, tremunt Potestátes.
Cæli cælorúmque Virtútes, ac beáta
Séraphim, sócia exsultatióne
concélebrant. Cum quibus et nostras
voces, ut admítte iúbeas, deprecámur,
súpplíci confessióne dicéntes:

詠 10 : 8

Iustus Dóminus, et iustítiam diléxit:
æquitátem vidit vultus eius.

Sumptis, Dómine, sacraméntis: ad
redemptiónis æternæ, quæsumus,
proficiámus augméntum. Per
Dóminum nostrum.

Deus, innocéntiæ restitútor et amátor,
dírige ad te tuórum corda servórum:
ut, spíritus tui fervóre concépto, et in
fide inveniántur stábiles, et in ópere
efficáces. Per Dóminum nostrum.

並藉此神聖的交換，解去我們罪
惡的羈絆。因我們主……。

四旬期頌謝詞

主、至聖的父、全能永生的天主，
我們時時處處頌謝祢，實是正義
而必須的，屬於我們天職的，也
屬我們的得救。祢藉著我們主基
督，以我們於肉身上所甘受的齋
苦，來遏制我們的私慾，提高我
們的心靈，賜給我們功德和酬報。
藉著祂（基督），對於祢的尊威，
諸天神予以讚美，宰制者予以欽
崇，掌權者予以敬畏，諸天萬軍
和普天的異能者以及有福的熾愛
者，相與歡欣而予以祝賀。求祢
恩准我們的禱聲，也同他們的歌
韻合成一起，共發虔恭的頌讚：

領主詠

上主是正義的，祂酷愛公正，心
誠的人必得見祂的儀容。

領主後經

主，我們已領了祢的聖事；深望
我們從此能更豐富地霑得永遠的
救恩。因我們主……。

為教民誦

天主，祢是復賜與愛好純潔無罪
的；求祢指引祢僕役們的心都歸
向祢，使他們得到祢的神火後，
能在信德上堅定不移，在行事上
多產佳果。因我們主耶穌基督…
…。